

ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО І  
СПІВРОБІТНИЦТВО

«01» жовтня 2019р.

Польська фундація «Інститут Міжнародного Академічного та Наукового Співробітництва», в особі Голови Правління Івана Гаврилочка, що діє на підставі Статуту (надалі - «ІМАНС») з однієї сторони,  
та Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, в особі ректора Олександра Григоровича Самоїленка, який діє підставі Статуту (надалі - «Партнер») з іншої сторони,  
разом надалі іменуються Сторони, а кожна окремо - Сторона, уклавши цей Договір, домовились про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Предметом даного Договору є партнерство та співробітництво між Сторонами в напрямках, що визначаються умовами цього Договору та Додатками до Договору, зокрема, але не обмежуючись наступним:

- (1) сприяння розвитку потенціалу та підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з України та інших країн світу на арені міжнародної освіти,
- (2) впровадження новітніх технологій та інновацій, а також
- (3) експертне та консалтингове забезпечення розвитку українського суспільства та міжнародної спільноти, що здійснюється Сторонами як окремо одна від одної, так і спільно.

2. СФЕРИ РЕАЛІЗАЦІЇ ДОГОВОРУ

Співпраця між Сторонами буде здійснюватися, зокрема, але не виключно, в наступних сферах:

- (1) активізація безпосередньої співпраці між ІМАНСом та Партнером щодо обміну інформацією, організацією освітніх, навчальних заходів, семінарів, конференцій, практик, стажувань тощо;
- (2) сприяння усуненню правових та організаційних перешкод щодо підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з різних країн світу на арені міжнародної освіти;

PARTNERSHIP AND COOPERATION  
AGREEMENT

Oct. 01/2019

Polish Foundation "Institute of International Academic and Scientific Cooperation", represented by THE Head of the Management Board Ivan Gavryliuk, acting under the Articles of Association (hereinafter - "IIASC") on the one hand,  
and Nizhyn Gogol State University, represented by Rector Ph.D. Oleksandr Hrygorovych Samoilenko, acting under the Statues of Nizhyn Mykola Gogol State University (hereinafter - "Partner") on the other hand,  
together hereinafter referred to as the Parties and individually - Party while were entering into this Agreement, have agreed as follows:

1. SUBJECT OF THIS AGREEMENT

Since the entry into force of this Agreement Parties have become non-profit Partners and shall implement mutual exchange of information and activities aimed at:

- (1) facilitation of the capacity development and promotion of the academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from Ukraine and other countries in the arena of international education;
- (2) introduction of new technologies and innovations, as well as
- (3) expert and consulting provision of the development of Ukrainian society and international community, carried out by the Parties separately from each other and/or together.

2. SPHERES OF CONTRACT REALIZATION

Cooperation between the Parties will be carried out, in particular, but not exclusively, in the following areas:

- (1) revitalization of direct cooperation between IIASC and Partner concerning information sharing, organization of educational and study events, seminars, conferences, practices, trainings, internships etc.
- (2) facilitation of the removal of legal and organizational barriers to increasing of the academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from around the world in the arena of international education;

- (3) перешкоджання будь-яким формам дискримінації та нетерпимості в освітній, академічній та науковій сфері та в сфері розвитку підприємництва;
- (4) популяризація освіти впродовж всього життя, інтернаціоналізації освіти та обміну досвідом, підвищення кваліфікації та провадження інновацій;
- (5) сприяння в об'єднанні зусиль державних органів управління всіх рівнів, організацій науково-технічної сфери та підприємницького сектора з метою інтернаціоналізації освіти, залучення інвестицій, стимулювання та використання досягнень науки, а також впровадження нових технологій для реалізації проектів та заходів для розвитку економіки, соціальної та громадської інфраструктури регіонів, окремих громад чи підприємств.

### 3. ФОРМИ РЕАЛІЗАЦІЇ ДОГОВОРУ

Реалізація зазначених в п. 1 цього Договору цілей та співпраця в сферах, зазначених в п. 2 цього Договору буде здійснюватися в формі:

- (1) безпосередньої співпраці та обміну інформацією як між ІМАНСом та Партнером, так і з органами влади, міжнародними міжурядовими організаціями, некомерційними громадськими організаціями, юридичними та фізичними особами з метою реалізації цілей, визначених в п. 1, 2 цього Договору;
- (2) реалізації інформаційних, освітніх заходів та проектів, надання консультацій, а також організація навчальних, шкіл, конференцій, семінарів, форумів, конкурсів з метою популяризації вищої освіти, професійного навчання, підвищення кваліфікації та освіти впродовж всього життя;
- (3) сприяння та забезпечення здійснення внутрішньонаціональних та міжнародних молодіжних обмінів;
- (4) участь в розробці та реалізації проектів, спрямованих на підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з України та інших країн світу на арені міжнародної освіти, впровадження інновацій, залучення інвестицій та сприяння трансферу

- (3) prevention of all forms of discrimination and intolerance in educational, academic and scientific sphere and sphere of business development;
- (4) popularization of lifelong education, internationalization of education and experience exchange, training and implementation of innovations;
- (5) facilitation in cooperation with (a) government authorities at all levels, (b) organizations at scientific and technical areas and (c) business sector aiming at internationalization of education, attracting investment, promotion and use of science and implementation of new technologies for the realization of projects and events for economic, social development, development of community infrastructure of regions, individual communities or entities.

### 3. FORM OF CONTRACT REALIZATION

Implementation of the objectives determined above in p. 1 of this Agreement and cooperation in the areas referred to in p. 2 of this Agreement will be carried out in the form of:

- (1) direct cooperation and exchange of information both between and IIASC and Partner and with authorities, international governmental organizations, non-profit civil organizations, corporations and individuals to implement the objectives set out in paragraph. 1 and 2 of this Agreement;
- (2) realization of informational, educational events and projects, advising and organizing training, schools, conferences, seminars, forums, contests to promote higher education, vocational education, training and lifelong education;
- (3) promotion and ensuring the implementation national and international youth exchanges;
- (4) participation in the development and implementation of projects aimed at increasing academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from Ukraine and other countries in the arena of international education, innovation implementation, investment attraction and facilitation of technology transfer;



<p>технологій;</p> <p>(5) розповсюдження навчальних матеріалів з метою інформування суспільства про проблеми вищої та професійної освіти, прогрес в усуненні перешкод щодо інтернаціоналізації освітніх процесів та освіти впродовж всього життя, а також про анонси майбутніх заходів та прес-релізи реалізованих заходів;</p> <p>(6) організація взаємодії науково-дослідних, інвестиційних підприємств, установ та організацій, органів державної влади щодо залучення інвестицій до проектів Сторін.</p> <p><b>4. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН:</b>  <b>Зобов'язання ІМАНСа:</b></p> <p>(1) розміщення логотипу Партнера із посиланням на сайт Партнера на сторінці заходу в секції «Інформаційні партнери» сайту ІМАНС (<a href="http://www.iiasc.org">www.iiasc.org</a>)</p> <p>(2) розміщення логотипу Партнера у друкованих матеріалах, що присвячені заходу (листівки, брошури, програма), електронних презентаціях (якщо такі є) та у рекламних матеріалах;</p> <p>(3) публікація у брошурі заходу (або включення до роздаткових матеріалів) інформації про Партнера;</p> <p>(4) запрошувати Партнера до участі в науково-практичних конференціях, форумах, виставках, тематичних регіональних та інших заходах з метою поширення досвіду та успішної реалізації освітніх, інвестиційних, інноваційних програм та трансферу технологій;</p> <p><b>4.2. Зобов'язання Партнера:</b></p> <p>(1) розміщення інформації про захід ІМАНСу на окремій сторінці сайту Партнера в секції «Інформаційна підтримка» (англійська та українська версії анонсів);</p> <p>(2) включення інформації про захід до розсилки новин Партнера із посиланням на сторінку заходу на сайті Партнера та/або ІМАНСа;</p> <p>(3) розміщення друкованих матеріалів (листівок, брошур, програми) заходу ІМАНСа на інформаційному стенді в офісі Партнера;</p>	<p>(5) distributing of educational materials to inform the public about the problems of higher and professional education, progress in removing barriers to internationalization processes of education and lifelong education, as well as announcements of upcoming events and press releases of past events;</p> <p>(6) organization of interaction between research, investment companies, institutions and organizations, public authorities to attract investment for Parties' projects.</p> <p><b>4. OBLIGATIONS OF THE PARTIES:</b>  <b>IASC' commitments are:</b></p> <p>(1) Partner's logo placement with reference to the Partner's site on the page of the event in the section "Information Partners" on the IASC' site (<a href="http://www.iiasc.org">www.iiasc.org</a>)</p> <p>(2) Partner's logo placement in printed materials for the determined event (flyers, brochures, program), electronic presentations (if any) and in promotional materials;</p> <p>(3) publishing in the brochure of the event (or inclusion to the handouts) information about the Partner;</p> <p>(4) to invite Partner to participation in scientific conferences, forums, exhibitions, thematic regional and other events to disseminate experience and successful implementation of educational, investment, innovation and technology transfer programs.</p> <p><b>4.2. Partner's commitments are:</b></p> <p>(1) placement of information about the IASC' event on a separate page of Partner website in the section "Information Support" (English and Ukrainian version of announcements);</p> <p>(2) to include information about the event to the newsletter of Partner with reference to the event's page on the Partner site and / or IASC' site;</p> <p>(3) placement of printed materials (flyers, brochures, programs) dedicated to the IASC' event on the stand in the office of the Partner;</p>
---	---

<p><b>4.3. Взаємні зобов'язання Сторін:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) У процесі виконання намічених у цьому договорі цілей Сторони прагнуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.</li> <li>2) Сторони зобов'язуються обмінюватися наявною у їхньому розпорядженні інформацією з аспектів взаємного інтересу, проводити спільні консультації, встановлювати зв'язки з третіми особами й інформувати один одного про результати таких контактів.</li> <li>3) Конкретні форми участі Сторін у здійсненні спільних проектів будуть визначатися окремими договорами Сторін.</li> </ol> <p><b>5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ</b>  Будь-які фінансові зобов'язання, що можуть виникнути у його Сторін, як між собою, так і перед будь-якими Третіми особами, вирішуються Сторонами шляхом укладення Додатків до Договору, які після їх погодження та підписання стають невід'ємними частинами цього Договору.</p> <p><b>6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ</b>  Усі спори між Сторонами, пов'язані з укладенням Договору вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі недосягнення згоди в ході переговорів, такі спори вирішуються в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.</p> <p><b>7. ІНШІ УМОВИ</b>  Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє до його розірвання Сторонами.  Дію дійсного Договору може бути припинено достроково в будь-який момент за взаємною згодою Сторін, вираженою у письмовій формі.  Дію даного Договору може бути припинено в односторонньому порядку будь-якою Стороною шляхом повідомлення іншої Сторони письмово не менш ніж за 30 календарних днів до запланованої дати розірвання Договору.  Будь-які зміни чи доповнення до цього Договору можуть бути внесені виключно за взаємною згодою Сторін шляхом укладення Додатків до Договору, які стають його невід'ємними частинами.  Дійсний Договір не є попереднім договором у</p>	<p><b>4.3. Mutual obligations of the Parties:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) In carrying out the objectives specified in this Agreement Party will seek to build their relations based on equality, fair partnership and protection of each other.</li> <li>2) The Parties undertake to exchange at their disposal with information on issues of mutual interest, conduct joint consultations, establish relationships with third parties and inform each other of the results of such contacts.</li> <li>3) The specific forms of participation of Parties in the implementation of joint projects will be specified by other written agreements between the Parties.</li> </ol> <p><b>5. FINANCIAL RELATIONS</b>  This Agreement is not a valid ground for any financial obligations of its Parties, both among themselves and to any third parties.</p> <p><b>6. DISPUTES SETTLEMENT</b>  All disputes between the Parties relating to this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties. If no consent has been reached during the negotiations, such disputes shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.</p> <p><b>7. OTHER CONDITIONS</b>  This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and is valid until its termination by the Parties.  This Agreement may be terminated prematurely at any time by mutual consent of the Parties expressed in writing.  This Agreement may be terminated unilaterally by either Party by notice to the other Party in writing at least in 30 calendar days prior to the date of planned termination.</p> <p>Any changes or additions to this Agreement may be amended only by mutual consent of the Parties by signing additional agreements, which become its integral part.  This Agreement is not a preliminary agreement in the sense of Art. 635 of the Civil Code of Ukraine and art. 182 of the Commercial Code of Ukraine and not give legal responsibilities to the Parties.</p>
---	---



розумінні ст. 635 Цивільного кодексу України та ст. 182 Господарського кодексу України і не покладає на Сторони юридичних обов'язків.

Сторони зобов'язані повідомляти одна одну про зміну будь-яких своїх реквізитів, вказаних у дійсному Договорі протягом 7 (семи) календарних днів з моменту зміни. Негативні наслідки порушення цього зобов'язання несе Сторона, яка його не виконала.

Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін.

У разі виявлення розбіжностей в тексті цього Договору в українському та англійському Варіанті, Сторони погоджуються, що надають перевагу українській версії цього Договору.

#### РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

**Фундація «ІМАНС»**  
02-001 Warsaw, Aleje Jerozolimskie 89/43  
NIP: 5223076497  
KRS: 0000647929  
Тел. +48788809933

Голова правління  
М.п.  I. Gavryliuk  
NIP: 5223076497 REGON: 39590701300000  
Numer KRS: 0000647929

Партнер

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**  
16600, вул. Графська, 2, м. Ніжин, Чернігівська обл., Україна  
Код ЄДРПОУ: 02125668  
Тел./факс +38 04631 71980  
тел. +38 04631 71967  
e-mail: [ndu@ndu.edu.ua](mailto:ndu@ndu.edu.ua)

Ректор

/



The parties shall notify each other of any change in their details specified in this Agreement within seven (7) calendar days from the date the changes has taken place. The Party, which has not fulfilled this obligation carries all negative consequences of violating of this obligation.

This Agreement is made with full understanding of its subject and terminology by the Parties in Ukrainian and English in two counterparts having equal legal force (one example for each Party).

In case of discrepancies in the text of this Agreement in Ukrainian and English version, the Parties agree that prefer Ukrainian version of this Agreement.

#### DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

**Foundation "IIASC"**  
02-001 Warsaw, Aleje Jerozolimskie 89/43  
NIP: 5223076497  
KRS: 0000647929  
Тел. +48788809933

Head of the Management Board  
М.п.  I. Gavryliuk  
NIP: 5223076497 REGON: 39590701300000  
Numer KRS: 0000647929

Partner

**Nizhyn Mykola Gogol State University**  
16600, 2 Graftska Str.,  
Nizhyn, Chernihiv Oblast  
Ukraine  
EDRPOU code: 02125668  
tel./fax: (04631) 7-19-80  
tel. (04631) 7-19-67  
e-mail: [ndu@ndu.edu.ua](mailto:ndu@ndu.edu.ua)

Ректор

/

